

3000词读遍天下书

BEDTIME READING

床头灯英语学习读本



PRIDE AND PREJUDICE

傲慢与偏见

美国作家改编 英汉对照

著 Jane Austen
[英] 简·奥斯汀
编 Wheatley Bernstein
翻译 张万义



航空工业出版社

10元丛书

图书在版编目(CIP)数据

床头灯英语学习读本 I /毛荣贵等主编.

-北京:航空工业出版社,2004.5(2005.5 重印)

ISBN 7-80183-349-X

I. 床… II. 毛… III. 英语-高等学校-水平
考试-自学参考资料 IV. H310.42

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 026603 号

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

北京富生印刷厂

全国各地新华书店经销

2004 年 5 月第 1 版

2005 年 5 月第 3 次印刷

开本:787×1092 1/32

印张:77.5 字数:1650 千字

印数:12001~15000

(全 10 册)定价:100.00 元

本社图书如有缺页、倒页、脱页、残页等情况,请与本社发行
部联系负责调换。联系电话:64890262 84917422

写在前面的话

——中国人学英语现状分析

◆英语是语言的帝国

全球 60 亿人中,有 8 亿人的母语是英语;2.5 亿人的第二母语是英语。12.3 亿人学习英语,33.6 亿人和英语有关。全世界电视节目的 75%、E-mail 的 80%、网络的 85%、软件源代码的 100% 使用英语。40~50 年后,全球 50% 的人精通英语。全球约 6000 种语言,本世纪末其中的 90% 将消亡。届时英语作为主导语言的地位将进一步得到提升。

目前中国大约有 3 亿人在学英语,超过英国和美国的人口总和,这是中国努力与时代接轨、与国际接轨的一个重要标志。大量中国人熟练掌握国际通用语言是中华民族走向繁荣富强的必要保障。

◆英语学习的远期目标

在中国英语已经远远超出一个学科的范畴,一个人英语水平的高低总是和事业、前途、地位,甚至命运联系在一起。对于个人来讲,英语在人生旅途中具有战略意义,不失时机地在英语上投入时间、投入精力、投入金钱符合与时俱进的潮流,是明智之举。

◆目前存在的问题

尽管在中国学习英语的人数众多,但收效却令人担忧,学了这么多年英语,能够运用自如的人实在是凤毛麟角。由于运用能力差,无法品尝到英语学习成功的快乐,很多人不得不承认学英语的目的只能是学英语,这就是人们常说的“为了学英语而学英语”。

◆考试的压力对英语学习的积极影响

在我国,与个人命运休戚相关的各类考试,如中考、高考、四六级、硕士研究生入学考试、博士研究生入学考试、职称考试、出国考试,都考

或只考英语。目前,很多人把中国人学不好英语的责任推到英语考试身上,好像中国人学不好英语就是因为有了英语考试,甚至有人还产生了将英语考试废除的想法。

大家可以冷静地反思一下:如果没有各种各样的英语考试,哪里有这么多人坚持学英语?国家正是利用了考试这个指挥棒引导很多人去学英语。说句实话,你不能指望每个中国人都怀着与国际接轨的远大抱负去学英语。中国曾经取消过考试,结果造成了人才 10 年的断层。所以,我的看法是在谈论考试的不足时,首先应该承认它在选拔人才、培养人才方面的不可替代的作用。英语考试对中国人学英语起到了很大的积极作用,功不可没。但必须承认:如果真想把英语学好,光会做几道考试题是远远不够的。

◆不可缺少的环节

没有几百万字的输入无法学好英语。语言的习得是一个长期的过程,需要大量的“输入”。一个由汉语武装起来的头脑,没有几百万字英文的输入,即使要达到一般水平也难。绝大多数的英语学习者正是由于缺少了这一环节,所以停留在一个无奈的水平上。

◆“圣人”学英语的做法

在学英语的长远目标和考试的压力共同作用下,自然会产生学好英语的强烈愿望,但这一愿望的实现需要有很强的“韧劲”(自我约束力)。春来不是读书天,夏日炎炎正好眠,秋有蚊虫冬又冷,收起书包待明年。随着物质文明的繁荣,总有一些理由使人不能安心学习。这样下去,我们的英语之树永远长不高。古人云:人静而后安,安而能后定,定而能后慧,慧而能后悟,悟而能后得。很有道理。在四川大足佛教石刻艺术中,有一组大型佛雕《牧牛图》,描绘了一个牧童和牛由斗争、对抗到逐渐协调、融合,最后合而为一的故事。佛祖说:“人的心魔难伏,就像牛一样,私心杂念太多太多;修行者就要像牧童训练他们,驯服他们,以完美自己的人生。”那些具有很强的心力的人,我们姑且称其为“圣人”,他们能够驯服那些影响我们学习的大牛、小牛,抵制各种诱惑,

集中精力,专心学习,到达成功的彼岸。

◆凡人的困惑

在目前的教育体系中,学好英语是需要坚韧不拔的毅力的。但问题是大多数平凡的人无法和圣人相比,所以在学英语的征途上,失败者多,成功者少。客观地讲,在中国英语学习的失败率应该在 99% 以上,即使采用不是太高的标准来衡量——原因是英语的门槛太高了。有的人说难道我们不能把所有的或者是大多数的人都变成圣人吗,这样大多数人就可以学好英语了。我们不得不承认大多数凡夫俗子是不能够成为圣人的。值得我们深思的是,目前的英语学习体系没有给大多数人提供一条平坦的道路。

◆兴趣——英语学习成功的真正源泉

我和大家一样都是凡人,我也曾经遇到过学英语的困惑,干巴巴的课文无论怎样都激不起我的兴趣。幸运的是我有一个在国外生活多年的姐姐,有一次她回国,给我带来很多浅显有趣的读物。我拿起一本一读,觉得很简单,一个星期就读完了。就英语学习而言,一部英文小说其实就是用英语建构的一个“虚拟世界”。那里有人,有人的心灵和人与人之间关系的揭示,有人与自然、与社会的冲突和调和。走进一部英文小说,你实际上就已经“生活”在一个“英语世界”里了,不愁没有东西可学。经典作品要读,写得好的当代通俗小说也要读。我一共读了 50 本,从此对英语产生了兴趣,英语水平有了很大的提高。还是爱因斯坦说得好:“兴趣是最好的老师。”

◆《新概念英语》的主编 L. G. Alexander 的启示

中国人读英语书有个特点,越读不懂越读,习惯于读满篇都是生词的文章。L. G. Alexander 先生是世界著名的英语教学专家,他的经典之作《新概念英语》对于中国的英语教学产生了深远的影响。针对这一现状 Alexander 先生说过,“记住,你的接受型词汇量(即你听或阅读英语时能理解的部分)比你的积极词汇量(即你在说或写时能自如运用的部分)要大得多。如果要扩大词汇量,最好的办法是多听英语,多读英

语,但不要超出自己的水平,即阅读那些比你目前水平稍低的书。”这才是提高英语运用能力的诀窍。

本套读物的特色:

●情节曲折:本书选材的时候非常注意作品的吸引力。比方说:

《查泰莱夫人的情人》(Lady Chatterley's Lover):我当年读大学的时候,班上每个同学都买一本看。有的同学甚至熄灯后,打着手电筒躲在被窝里看。

《吸血鬼》(Dracula):这个故事真吓人,我看完以后好几天没睡好觉。后来我的一个学生说他对英语从来不感兴趣,我就把这本小说推荐给他。后来他对我说:“这是我一口气读完的第一本英语书,就是太吓人了。老师,能不能再给我来一本?”

《呼啸山庄》(Wuthering Heights):讲述的是一个骇人听闻的复仇故事,当初没有想到这本书的作者竟然是一个生活在几乎与世隔绝环境中的女孩。

《飘》(Gone with the Wind):几乎所有的美国女孩都读过这本书,主人公斯佳丽是美国女孩的偶像,可以说我见过的每个美国女孩都是一个 Scarlett。

.....

本套丛书收入的都是你在一生中值得去读的作品,读这些作品不但可以提高你的英语水平,而且能够提高你的个人修养。

●语言地道:本套读物均由美国作家执笔,用流畅的现代英语写成。他们写作功底深厚,这是母语为非英语的作者很难达到的。

●通俗易懂:本书是用 3300 个最常用的英语单词写成,易读懂,对于难词均有注释,而且采用英汉对照的形式。你躺在床上不用翻字典就能顺利地读下去。

●配有高质量的音带:这样大家可以在读懂的基础上进行听的训练,请注意:阅读需要量,听力更需要量。大量的语音输入是用英语深入交谈的源泉。

这套读物供你在下课后或下班后闲暇时阅读,其优点是帮你实现英语学习的生活化,使英语成为你生活的一部分。这才是英语成功的真谛,更是任何有难度事情成功的真谛。

王若平 于北京

本系列丛书学习指导咨询中心:

北京通向未来语言研究所

地 址:北京市海淀区清华南路华清商务会馆 1501 室

邮 编:100083

E-mail: wrx1@vip.sina.com

网 址: www.sinoexam.com

故事梗概

《傲慢与偏见》是英国著名女作家简·奥斯汀(Jane Austen 1775~1817年)的代表作,是一部描写爱情与婚姻的小说。这部小说以男女主人公达西和伊丽莎白由于傲慢和偏见而产生的爱情纠葛为线索,共写了四起姻缘:伊丽莎白与达西、简与宾利、莉迪亚与威克姆、夏洛蒂与柯林斯。伊丽莎白、简和莉迪亚是贝内特家五个女儿中的三个姐妹,而夏洛蒂则是她们的邻居,也是伊丽莎白的朋友。男主人公达西与宾利是好友,且与威克姆一起长大,而柯林斯则是贝内特家的远房亲戚。

贝内特夫妇五个女儿待字闺中,没有子嗣,依照当时法律,他们死后家产须由远房内侄柯林斯继承,因此把五个女儿嫁到有钱人家,成了贝内特太太最大的心愿。宾利,一位未婚富家子弟,租赁了贝内特家附近的内瑟菲尔德庄园,成为众人瞩目的焦点和谈论的话题。不久,宾利就与美丽贤淑的大小姐简相爱了。宾利的朋友达西对聪明直率的二小姐伊丽莎白颇有好感,却因在一次舞会上出言不逊使伊丽莎白对他心存偏见。品行不端的威克姆告诉伊丽莎白,他是达西庄园已故总管的儿子,与达西一起长大,达西的父亲先前许诺给他的教职,被达西无端剥夺了。而达西则因为伊丽莎白的母亲及其他妹妹的缘故,劝说宾利中止与简的关系,结果四人不欢而散。威克姆对达西的诋毁,以及达西的劝说对简造成的伤害进一步加深了伊丽莎白对达西的偏见。

柯林斯为心安理得地继承财产,决定从贝内特家五个漂亮的女儿之中挑选一个“妻子”,于是向伊丽莎白求婚。遭到拒绝后,他马上转向尚未婚配急于找到“归宿”的夏洛蒂小姐,竟然得到应允。伊丽莎白应邀到新婚的柯林斯和夏洛蒂夫妇家中做客,不期遇见前来探望凯瑟琳夫人的达西。达西为伊丽莎白所倾倒,向她求婚,但因其言辞的傲慢,遭到伊丽莎白的愤然拒绝。同时,伊丽莎白指责达西对威克姆冷酷无情,更不应该破坏宾利同简的爱情。事后达西写信为自己申辩,令伊丽

莎白的偏见逐渐消除。

伊丽莎白随舅父舅妈出游时经过达西的庄园,以为达西不在,进去参观,不料达西突然归来,伊丽莎白感到十分窘迫。然而,达西丝毫没有以往的傲慢,非常热情地接待了他们。此时,伊丽莎白突然接到家信,得知威克姆带着妹妹莉迪亚私奔了!匆忙回家后,全家一筹莫展,不料达西暗访到两人的行踪,出资促成他们的婚事并安排了他们的生活,为贝内特一家保全了尊严。此事使伊丽莎白与达西尽释前嫌,宾利也和简重修旧好,最后有情人终成眷属。

目 录

Chapter One	A Young Man of Fortune	(2)
第一章	一个阔绰的年轻人	(3)
Chapter Two	A Young Man of Proud Manners	(14)
第二章	一个傲慢的年轻人	(15)
Chapter Three	A Young Man Searching for a Wife	(24)
第三章	一位寻找妻室的年轻人	(25)
Chapter Four	A Young Man Wronged	(36)
第四章	一个被冤枉的年轻人	(37)
Chapter Five	A Young Lady Ashamed	(46)
第五章	一位感到羞愧的小姐	(47)
Chapter Six	A Young Man Refused	(62)
第六章	一位遭到拒绝的年轻男子	(63)
Chapter Seven	An Engagement for a Young Lady	(80)
第七章	向小姐求婚	(81)
Chapter Eight	A Clergyman at Home	(90)
第八章	一位在家中的牧师	(91)
Chapter Nine	A Young Lady Cries	(102)
第九章	一位流泪的年轻小姐	(103)
Chapter Ten	A Young Man Surprised	(118)
第十章	一位大吃一惊的年轻人	(119)
Chapter Eleven	A Young Lady Thinks about Matters	(128)
第十一章	一位陷入沉思的年轻小姐	(129)
Chapter Twelve	A Young Lady Goes to Brighton	(140)
第十二章	一位到布莱顿去的年轻小姐	(141)

Chapter Thirteen	A Young Man Changed	(148)
第十三章	一位改过自新的年轻人	(149)
Chapter Fourteen	A Young Lady Runs Away	(162)
第十四章	一位与人私奔的年轻小姐	(163)
Chapter Fifteen	A Young Lady Recovered	(178)
第十五章	一个被寻找回来的年轻小姐	(179)
Chapter Sixteen	Two Young Happy Couples	(192)
第十六章	两对年轻人喜结连理	(193)

床头灯英语学习读本 I

Pride and Prejudice

傲慢与偏见

原著 Jane Austen

[英] 简·奥斯汀

改编 Wheatley Bernstein

翻译 张万义

主审 李安林

航空工业出版社



CHAPTER ONE

A Young Man *of Fortune*

It is well known throughout the world that a single man wants to marry a wife, especially if he is rich and successful.

Certainly, a mother of five daughters who are old enough to marry also thinks a lot about marriage. When she hears that a wealthy man has moved into her neighborhood, she will surely think of him as a future husband for one of her daughters. This was the view of Mrs. Bennet of Longbourn House, which is near Meryton in Hertfordshire. Mrs. Bennet had heard the news in February 1810 that a single, wealthy man was moving near them. Excited by the opportunity, she decided to tell her husband.

"My dear Mr. Bennet," she said to her husband, "do you know that someone is finally renting *Netherfield Park*?"

Mr. Bennet was silent and did not answer her.

"Don't you want to know who is there?" cried his wife, impatiently.

"Well, I'm sure you want to tell me."

"Well," Mrs. Bennet said excitedly, "Netherfield is being rented by Mr. Bingley. He is a young, wealthy man from the north."

"You don't say?" Mr. Bennet replied. "Is he married or



第一章 一个阔绰的年轻人

一个单身汉，特别是富裕的成功人士，一定想娶妻成家，这是举世公认的真理。

当然了，一个母亲，拥有五个都到了婚嫁年龄的女儿，一定常想着把她们嫁出去。当她听说一个有钱人搬到了她家附近，她一定会把他视为其中一个女儿的未来丈夫。赫特福德郡梅利顿附近的朗博恩庄园的女主人贝内特太太就是这样想的。贝内特太太在1810年2月听说，一个阔绰的年轻人要搬到他们家附近。这让她激动不已，她决定告诉丈夫。



“我亲爱的贝内特先生，”她对丈夫说，“你知道吗？内瑟菲尔德庄园终于租出去了。”

贝内特先生沉默着没有搭腔。

“难道你不想知道是谁租的吗？”他太太不耐烦地喊道。

“哦，你一定想告诉我。”

“嗨，”贝内特太太激动地说，“租内瑟菲尔德庄园的是宾利先生，一位来自北方的阔少爷。”

“真的？”贝内特先生回答道。“他成亲

of [ɔv] of+抽象名词，起形容词作用，表示具有…性质的。如：a look of pity (= a pitiful look) 令人哀怜的神色

Netherfield Park 是贝内特家附近的一个庄园。



single?"

"Oh, single, my dear!" cried Mrs. Bennet excitedly. "What a good fortune for our daughters!"

"What do you mean by that? What does this *have to do with* their fortune?"

"Oh, don't be so difficult, my dear Mr. Bennet!" replied his wife. "I'm just thinking that perhaps Mr. Bingley might marry one of our daughters."

"Is this why he has rented the house?" her husband asked, jokingly.

"*What nonsense!* Still, it's likely that if he meets one of our girls, he'll fall in love. So, you must go and pay him a visit soon. It's the only respectable way for an introduction."

Mr. Bennet stood up and looked at his wife. "I do not want to do that, and you cannot make me, I promise you."

"But what about the future of your daughters?" cried his wife, shocked.

"I don't see why I must visit him." said Mr. Bennet.

"How difficult you are!" she cried. "I cannot take the girls to visit him unless you have already met him. It's the only correct way."

"That's not true at all," said Mr. Bennet calmly. "*I will write this young man a letter.* I will tell him he has my permission to marry whichever of our daughters he chooses. And I'll make sure that I say something very good about my little



了，还是单身？”

“哦，单身，我亲爱的！”贝内特太太激动万分地高喊。“对咱的女儿们来说，这是多好的事情呀！”

“你说这个是什么意思？这跟她们的荣华富贵有什么关系吗？”

“噢，别那么难以说服，我亲爱的贝内特先生！”他妻子答道。“我正琢磨着宾利先生可能会娶她们中的哪一个。”

“这就是他租下庄园的原因吗？”他丈夫戏谑道。

“瞎说！不过，他要是见到我们姑娘中的某一个，很可能会爱上她的。所以你必须尽快去拜访他。要想结识他，这是惟一体面的方法。”

贝内特先生站起来看着他的妻子，“我肯定地跟你说，我不会干那种事，你也别想强迫我。”

“但是你女儿们的将来怎么办？”他太太吃惊地大叫道。

“我不明白为什么我必须去拜访他。”贝内特先生说。

“你可真倔啊！”她喊道。“只有你提前见了，我才能带着姑娘们去拜访他。这是惟一可行的办法。”

“压根就不对，”贝内特先生心平气和地说道。“我可以给这个年轻人写封信。告诉他无论他娶哪个他选中的姑娘我都答应。并且我一定会给我的小莉齐说几句好话。”

have to do with v. 与…有关。
如：This has nothing to do with you. 这与你毫无关系。

What nonsense! (口语) 胡说！瞎说！

写请柬信是英国风俗，一般有新住户搬来时，附近居民家的男主人应先去拜会，两家方可开始交往。



Lizzy.”

“You will not do such a thing!” cried his wife angrily. “Anyway, Elizabeth is *no better than* our other daughters.”

“Our daughters,” replied Mr. Bennet, “haven’t much in way of praise or recommendation. They don’t know very much and are often silly, like other girls. But Lizzy is more clever and smarter than her sisters.”

“Mr. Bennet, how you make me worry! Sometimes I feel you even enjoy it! You don’t care about my poor nerves.”

Mr. Bennet walked over to the door of his library. “You are wrong, my dear,” he said. “I do have feelings for your nerves. After all, they are like old friends. I have lived with them for twenty years.”

“Oh!” said Mrs. Bennet. She was beginning to cry. “How you *enjoy* making me worry!”

“You will have many other chances to see rich young men move into our neighborhood, my dear. So I hope you can forget this.”

“You have no thought for your daughters. Five of them — five! — and Jane in her twenty-third year! Are they all to be old maids and never get married?”

“I’m sure you won’t let this happen,” he said, and the library door closed behind him.

The Bennet family met together in the drawing room after dinner that evening. Four of Mr. Bennet’s daughters were quite